



I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Traducción Inversa 2 (Inglés)
CÓDIGO	:	TR41
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	Arias Barreto, Maria Del Rosario
CRÉDITOS	:	4
SEMANAS	:	16
HORAS	:	4 H (Práctica) Semanal /2 H (Teoría) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traducción E Interpretacion Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

Taller de especialidad en la carrera de Traducción e Interpretación, de carácter teórico-práctico, dirigido a los estudiantes del octavo ciclo, que busca desarrollar la competencia general de Manejo de la Información y las competencias específicas de Traductología y Habilidades Interpersonales.

El inglés cada vez más se va asentando en su posición de lengua principal en distintas áreas y, debido a esto, hoy en día existe una gran demanda en el mercado por la traducción de textos a esta lengua. De este modo, el taller busca continuar con la preparación de los estudiantes para la elaboración de textos meta en inglés a partir de textos fuente en español y se basa en las competencias y estrategias aprendidas durante el taller de Traducción Inversa 1 Inglés. Dada su naturaleza teórico-práctica, el taller enfoca al estudiante en nuevas problemáticas propias de distintos géneros textuales en español para que este pueda articular distintas herramientas de forma metódica y así proponer soluciones.

Está dividido en cuatro unidades, debido al conjunto de estrategias que se espera desarrollar, así como a los géneros textuales que constituyen el contenido del taller. Este taller concluye la formación básica de los estudiantes en la traducción inversa. Asimismo, abre el camino a los talleres de Traducción Especializada 1 y 2 del noveno y décimo ciclo.

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el taller, el estudiante produce textos meta en inglés de distintos géneros y campos mediante la aplicación de estrategias de traducción apropiadas que impliquen el uso de recursos de información relevantes y válidos, digitales y físicos de manera eficiente.

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD N°: 1 Problemas de estilo y creatividad en la traducción inversa**LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante formula las características idiolectales de los textos fuente en español para producir textos meta en inglés que se ciñan a la normativa de la lengua meta de manera creativa y con eficiencia.

TEMARIO

Esta unidad plantea problemas de traducción derivados de los estilos de autor identificables y la presencia de juegos de palabras en los textos fuente. Se tratan textos que utilizan la forma de las palabras o su significado para crear humor, ironía o sarcasmo.

Texto 1: El texto idiolectal con estilo identificable.

Texto 2: Los juegos de palabras como recurso publicitario.

Texto 3: Las columnas periodísticas de autor.

HORA(S) / SEMANA(S)

24 horas / 1 a 4

UNIDAD N°: 2 Características y traducción de textos convencionales en castellano**LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante propone corpus paralelo para la correcta identificación y traducción de elementos fraseológicos en la lengua fuente y sus equivalentes en la lengua meta de manera crítica y eficiente.

TEMARIO

La segunda unidad aborda el análisis intertextual que permiten la producción de textos correctos en inglés a partir de géneros convencionales de uso regular en español. Se propone la traducción de textos, como diplomas certificados, oficios, contratos, actas de reunión o informes contables.

Texto 1: Macroestructura y trabajo en base a corpus paralelo.

Texto 2: Identificación y equivalencias de unidades fraseológicas.

Texto 3: Géneros híbridos.

HORA(S) / SEMANA(S)

18 horas / 5 a 7

UNIDAD N°: 3 La investigación extratextual para la producción de textos meta en inglés**LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante produce textos meta especializados mediante la identificación de textos paralelos relevantes, la actualidad lingüística y otros métodos con actitud crítica.

TEMARIO

La tercera unidad se enfoca en la investigación extratextual como recurso invaluable de apoyo en la traducción inversa. Los textos y temas que incluye le dan al estudiante las herramientas necesarias para discernir entre la información que le es útil y la que no debe usar como referencia. Asimismo, se introducen textos preparatorios para el proyecto de traducción.

Texto 1: Confiabilidad de los recursos encontrados en internet.

Texto 2: Alertas médicas.

Texto 3: Resúmenes para la investigación científica.

HORA(S) / SEMANA(S)

24 horas / 9 a 12

UNIDAD N°: 4 El proyecto de traducción**LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante implementa un proceso de traducción mediante el diseño, la gestión y la coordinación de un proyecto de traducción, así como el cumplimiento de funciones y etapas de manera eficiente y eficaz.

TEMARIO

El proyecto de traducción se basa en las funciones que los estudiantes deben cumplir en una situación dirigida de traducción antes que en temas específicos. El texto por traducir se comunicará oportunamente durante la primera sesión de la semana 13, con la entrega de la ficha del proyecto.

HORA(S) / SEMANA(S)

18 horas / 13 a 15

VI. METODOLOGÍA

De acuerdo con el modelo educativo de la universidad, las clases se desarrollarán en base a una metodología activa, mediante sesiones introductorias teóricas breves, desarrollo de ejercicios dentro y fuera del aula, trabajo individual y en pequeños grupos para la resolución de problemas, discusiones y análisis textual de los aspectos relevantes, así como la traducción de textos y su corrección en clase. El curso tiene una modalidad presencial y el trabajo fuera de aula equivale a 3 horas a la semana.

Se busca que los estudiantes interioricen el proceso traslativo, que adquieran una visión de la traducción como un ámbito interdisciplinario y que desarrollen un pensamiento crítico y estrategias para la solución de problemas, lo que contribuirá a una formación integral de los futuros traductores e intérpretes profesionales. Con el fin de afianzar los conocimientos adquiridos por los estudiantes desde el inicio de la carrera, se ha previsto incluir la lectura de textos teóricos que sirven de apoyo a los contenidos didácticos del curso.

Las tareas incluyen una serie de actividades diseñadas conforme a los contenidos y objetivos del curso y en función de los diferentes grados de complejidad del aprendizaje. Dichas tareas incluyen el análisis morfosintáctico de textos, análisis de estilos de autor, traducción de textos, identificación de textos convencionales. Todo el material didáctico, como fichas, textos de trabajo, de apoyo y de desarrollo de las tareas de las diversas unidades estará disponible de forma organizada en el aula virtual. La dinámica del curso prevé trabajos individuales, grupales y puesta en común, a fin de fomentar el espíritu participativo de los estudiantes.

El taller consta de dos partes: una primera parte que incluye las tres primeras unidades formativas, estructuradas desde la perspectiva del enfoque por tareas y la segunda de aplicación práctica de los conocimientos y logros adquiridos a lo largo de todos los cursos de la línea de Traductología y de las unidades previas bajo la modalidad de proyecto grupal de traducción. El texto por traducir se comunicará oportunamente durante la primera sesión 4 de la semana 13, con la entrega de la ficha del proyecto.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

15% (PC1) + 20% (EA1) + 15% (PC2) + 15% (PC3) + 20% (TF1) + 15% (TF2)

TIPO DE NOTA	PESO %
PC - PRÁCTICAS PC	15
EA - EVALUACIÓN PARCIAL	20
PC - PRÁCTICAS PC	15
PC - PRÁCTICAS PC	15
TF - TRABAJO FINAL	20
TF - TRABAJO FINAL	15

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
PC	PRÁCTICAS PC	1	Semana 4	Práctica calificada de traducción en laboratorio (evaluación individual de la unidad 1).	SÍ
EA	EVALUACIÓN PARCIAL	1	Semana 8	Examen de traducción en laboratorio (evaluación individual de las unidades 1 y 2).	SÍ
PC	PRÁCTICAS PC	2	Semana 11	Práctica calificada de traducción en laboratorio (evaluación individual de la unidad 2 y 3).	SÍ
PC	PRÁCTICAS PC	3	Semana 13	Práctica calificada de traducción en laboratorio (evaluación individual de las unidades 1 a 3).	SÍ
TF	TRABAJO FINAL	1	Semana 15	Portafolio de traducciones realizadas durante el ciclo.	NO
TF	TRABAJO FINAL	2	Semana 16	Proyecto de traducción (evaluación grupal de las unidades 1 a 4).	NO

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR41-201801>.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

DOWNES John, Downes, John, y GOODMAN, Jordan Elliot (2010) Barron's finance & investment handbook. Hauppauge, New York : Barron's Educational Series.
(332.678 DOWN)

O'DELL, FelicityMcCarthy, Michael (2008) English collocations in use : advanced : how words work together for fluent and natural English : self-study and classroom use. Cambridge, United Kingdom ; New York : Cambridge University Press.
(428.24 MCCA/E)